

2. Ильин Е.А. Биоэтика в исследованиях на человеке и животных / Е.А. Ильин // Авиакосмическая и экологическая медицина, 2016. – Т.50. – №5. – С. 69-77.

3. Лесняк А. Эксперименты на людях и животных: что можно и чего нельзя [Электронный ресурс] // Кот Шрёдингера, живой научно-популярный журнал. – 2017. – №10. URL: <https://rg.ru/2017/07/25/eksperimenty-na-liudiah-i-zhivotnyh-cto-mozhno-chego-nelzia-i-kuda-dalshe.html> (дата обращения: 13.03.2020).

4. Муравьева Е.В. Защита прав пациента при проведении медицинских экспериментов / Е.В. Муравьева // Наука и образование: хозяйство и экономика; предпринимательство; право и управление. – 2012. – №8.

5. Обухов А. Биоэтические проблемы медицинских исследований с опытами на человеке (Сообщение 2) // Сибирский медицинский журнал. – 2006. – №1. – С. 102-107.

6. Смирнова Т.А. Этика проведения биомедицинских исследований и испытаний / Т.А. Смирнова, Е.А. Ильин // Авиакосмическая и экологическая медицина, 2017. – Т.51. – №3. – С. 59-68.

УДК 811.124

**Сайдуллаева К.Х., Олехнович О.Г.  
ЛАТИНСКО-РУССКИЕ МОДЕЛИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ  
В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Кафедра иностранных языков  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Saydullaeva K.H., Olekhnovich O.G.  
LATIN-RUSSIAN TRANSLITERATION MODELS  
IN MEDICAL TERMINOLOGY**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: kamola.saydullaeva@mail.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются латинско-русские модели существительных и прилагательных, которые используются в медицинской терминологии при переводе на русский язык способом транслитерации. При переводе способом транслитерации в медицинской традиции обычно формальной побуквенной передаче поддаются только корневые элементы. Что касается остальной части слов, то в русской традиции возможно полное совпадение, если в русском языке есть подобные морфемы, и частичное или полное несовпадение, если таковых нет. Нами были выявлены закономерности

передачи морфем, которые в русском и латинском языке не совпадают или совпадают частично, и построили модели.

**Annotation.** The article discusses the Latin-Russian models of nouns and adjectives that are used in medical terminology when translated into Russian by transliteration. When transliterated in the medical tradition, usually only letter elements lend themselves to formal letter-by-word transmission. As for the rest of the words, in the Russian tradition a complete coincidence is possible if there are similar morphemes in the Russian language, and a partial or complete discrepancy if there are none. We have revealed the patterns of transmission of morphemes, which in the Russian and Latin languages do not coincide or partially coincide, and we built models.

**Ключевые слова:** латинский язык, транслитерация, латинско-русские способы передачи морфем

**Keywords:** Latin, transliteration, Latin-Russian ways of transmitting morphemes

### **Введение**

По словам Ахмановой, транслитерация – передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы. [4, с. 470]. При переводе способом транслитерации в медицинской традиции обычно формальной побуквенной передаче поддаются только корневые элементы. Что касается остальной части слов, то в русской традиции возможно полное совпадение, если в русском языке есть подобные морфемы, и частичное или полное несовпадение, если таковых нет.

**Цель исследования** – найти латинско-русские модели существительных и прилагательных, которые используются в медицинской терминологии при переводе на русский язык способом транслитерации.

### **Материалы и методы исследования**

Материалы исследования – методические пособия и учебник по латинскому языку [1, 2, 3].

Методы исследования – дескриптивный, словообразовательный.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Во всех разделах медицинской терминологии употребляется немало латинских терминов, которые не переводятся на русский язык, а транслитерируются, т. е. передаются буквами русского алфавита.

Если подходить к моделям морфологически, то их лучше рассматривать в контексте конкретной терминологии.

Основные модели конечных терминоэлементов в анатомической терминологии:

**-a,-ae f** > -а – capsūla,-ae f > капсула; prostāta,-ae f > простата (предстательная железа);

**-ia,-ae f** > -ия – arteria,-ae f > артерия; fascia,-ae f > фасция (оболочка мышц);

**-us,-i m** > □ – hypothalāmus,-i m > гипоталамус □

**-ium, -i n** > **-ий** □ – perineurum, -i n > периневрий □ (болочка нерва);  
**-or, -oris m** > **-ор** □ – pronator, -oris m > пронатор □ (мышца-вращатель);  
**-er, -ēris m** > **-ер** □ – sphincter, -ēris m > сфинктер □ (сжиматель);

Иногда транслитерация проходит с небольшими орфографическими «потерями» – ampulla, -ae f ‘ампула’, urethra, -ae f (греч.) ‘уретра’, linea, -ae f линия.

Основные модели конечных терминологических элементов в клинической терминологии:

**-a, -ae f** > **-а** – podagra, -ae f > подагра.

Но в названиях специалистов действует другая модель –

**-a, -ae m** > □ – oculista, -ae f > окулист □

**-ia, -ae f** > **-ия** – adenomalacia, -ae f > аденомалация (размягчение железы)

**-us, -i m** > □. Эта модель «работает», если знаешь основные отрезки –

**-cytus, -i m** > **-цит** □ – erythrocytus, -i m > эритроцит □ (красная клетка);

**-ismus, -i m** > **-изм** □ – rheumatismus, -i m > ревматизм □

**-phagus, -i m** > **-фаг** □ – macrophagus, -i m > макрофаг □

**-logus, -i m** > **-лог** □ – stomatologus, -i m > стоматолог □

**-lithus, -i m** > **-лит** □ – nephrolithus, -i m > нефролит □

**-is, -is f** > □ – lipolysis, -is f > липолиз □ (расщепление жира);

**-ītis, -itidis f** > **-ит** □ – pyelonephrītis, -itidis f > пиелонефр-ит □

**-ōma, -omātis n** > **-ома** – myōma, -omātis n > ми-ома (мышечная опухоль)

**-ōsis, -is f** > **-оз** □ – necr-ōsis, -is f > некр-оз □ (отмирание)

**-iasis, -is f** > **-иаз** □ – psor iasis, -is f > псориаз □

**-tio, -onis f** > **-ия** – distractio, -onis f > дистракция (расширение)

**-us, -us m** > □ – insultus, -i m > инсульт □

Основные модели конечных терминологических элементов в микробиологии:

**-a, -ae f** > **-а** – Monospōra, -ae f > моноспора (одна спора);

**-us, -i m** > □ – Staphylococcus, -i m стафилококк □ (розовидный кокк);

**-er, -i m** > **-ер** □ – Helicobacter, -ēri m > геликобак □ (спиральная бактерия);

**-um, -i n** > □ – Chlorophyllum, -i n > хлорофилл □ (зеленый лист);

**-ium, -i n** > **-ия** – Pseudopodium, -i n > псевдоподия (ложная ножка);

**-es, -ētis m** > **-ет** □ – Saccharomycetes, -ētis m > сахаромицет □ (сахарный гриб);

**-ix, -īcis f** > **-икс** □ – Leptotrix, -īcis f > лептотрикс □ (тонкий волос)

**-as, -ādis f** > **-ад-а** – Pseudomonas, -ādis f > псевдомонада (ложное тельце);

**-ma, -ātis n** > **-ма** – Mycoplasma, -ātis n > микоплазма (гриб, плазма)

Основные модели конечных терминологических элементов в фармацевтической терминологии связаны с названиями лекарственных средств. Названия лекарственных средств – это существительные II скл. ср. р. Русский эквивалент представляет собой транскрибированное русскими буквами латинское наименование без окончания -um с ударением на последнем слоге:

**-um, -i n** > □ – Penicillinum, -i n > пенициллин □;

**-ium, -i n > -ий – Ipratropium, -i n > ипратропий**

Если русское наименование препарата имеет окончание **-а**, то в латинском языке оно заменяется на **-um** (декстроза > **Dextrosum**).

Исключение составляют некоторые названия, например, **Camphora** ‘камфора’.

Содержание препарата может выражать различные признаки и не всегда совпадать с правописанием, поэтому, чтобы грамотно писать, нужно хорошо понимать, что означают отрезки препарата.

Активно проявляют себя модели в химической номенклатуре. Например, в названии анионов солей:

**-as, -ātis m! > -ат**  – **nitras, -ātis m!** нитрат   
**-is, -ātis m! > -ит**  – **nitris, -ātis m!** нитрит   
**-īdum, -i n > -ид**  – **chloridum, -i n** хлорид

Что касается прилагательных, то модели одинаково работают во всех разделах медицинской терминологии. Можно отметить то, что в анатомической – они чаще переводятся, в клинической – те же самые транслитерируются. Рассмотрим модели прилагательных со значением – отношение, принадлежность к предмету:

**īcus, -a, -um > -ический** – **lymphaticus, -a, -um** лимфатический, **chronicus, -a, -um** хронический;

Другая часть моделей используется в химической номенклатуре.

**Acidum -icum > Кислота -овая Acidum carbolicum > Кислота карболовая (о)-ide, -a, -um > -видный** (сходство, подобие) – **lambdoideus, -a, -um > ламбдовидный** (подобный греч. букве лямбда);

**-ōsus, -a, -um > -озный** – **venosus, -a, -um > венозный**, **cavernōsus, -a, -um > кавернозный** (пещеристый); **grouposus, a, um > крупозный**;

**-alis, -e > альный** – **analī, -e > анальный** (заднепроходный), **placentaris, -e > плацентарный**;

**-aris, -e > а(я)рный** – **alveolaris, -e > альвеолярный** (заднепроходный);

**-genus, -a, -um > -генный** – **cancerogenus, -a, -um > канцерогенный**;

**-ivus, a, um > -ивный** – **convulsivus, -a, -um > конвульсивный**.

**Выводы:**

Нами были выявлены закономерности передачи морфем, которые в русском и латинском языке не совпадают или совпадают частично. Оформление русского термина-транслитерата придерживается определённых моделей. Они используются только при одинаковом фонетическом звучании латинского и русского эквивалента.

**Список литературы:**

1. И.С. Архипова, М.Б. Дриккер, О.Г. Олехнович, О.Ю. Ольшванг, А.В. Тихомирова **TERMINOLOGIA MEDICA LATINA**. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 220 с.

2. Архипова И.С., Дрикер М.Б., Косова А.А., Костылев Ю.С., Моргунова О.В., Олехнович О.Г., Ольшванг О.Ю., Тихомирова А.В. Латинская терминология медико-профилактического дела [Текст] : Уч. пособие / под ред. Г. Е. Гуляевой; ФГБОУ УГМУ Минздрава России. – Екатеринбург : Изд-во УГМУ, 2019. – 218 с.

3. Архипова И.С., Латинский язык IN VITRO /И.С. Архипова [и др.]. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2020. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/06-COS-2430.html> (дата обращения: 25.02.2020).

4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

УДК 811.124

**Скокова А.О., Олехнович О.Г.  
ЛАТИНСКИЕ ЗООМОРФНЫЕ ТЕРМИНЫ В МЕДИЦИНСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Кафедра иностранных языков.  
Уральский государственный медицинский университет  
Екатеринбург, Российская Федерация

**Skokova A.O., Olekhnovich O.G.  
LATIN ZOOMORPHIC TERMS IN MEDICAL TERMINOLOGY**

Department of foreign languages  
Ural state medical university  
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: [skokova\\_arina@mail.ru](mailto:skokova_arina@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена обзору и анализу зооморфных медицинских терминов на латинском языке, в основе которых лежат зоонимы – названия животных или их частей. Среди исследованных названий выделяются анатомические, клинические термины, фразеологизмы, простые и сложные термины и пр. Была произведена классификация терминов по морфологическим, синтаксическим, этимологическим и другим критериям.

**Annotation.** The article is devoted to the review and analysis of zoomorphic medical terms in the Latin language, which are based on zoononyms, the names of animals or their parts. Anatomical, clinical terms, phraseological units, simple and complex terms, etc. are distinguished among the studied names. The terms were classified according to morphological, syntactic, etymological and other criteria.

**Ключевые слова:** зооморфные термины, зоонимы, зооморфная метафора, словообразование.